

Livret

La Traviata

Giuseppe Verdi

Libretto

La traviata

Giuseppe Verdi

OPÉRA EN TROIS ACTES

Musique de Giuseppe Verdi

Livret de Francesco Maria Piave

d'après la pièce d'Alexandre Dumas fils, *La Dame aux camélias*

Création au Teatro La Fenice de Venise le 6 mars 1853

-

PERSONNAGES

Violetta Valery soprano

Flora Bervoix mezzo-soprano

Annina soprano

Alfredo Germont ténor

Giorgio Germont, son père baryton

Gaston, Vicomte de Létorières ténor

Le Baron Douphol baryton

Le Marquis d'Obigny basse

Le Docteur Grenvil basse

Giuseppe, serviteur de Violetta ténor

Un domestique de Flora basse

Un commissionnaire basse

Amies et amis de Violetta et Flora, matadors, picadors, bohémiennes, serviteurs de Violetta et de Flora, masques, etc.

Atto primo

PRELUDIO

INTRODUZIONE

Salotto in casa di Violetta. Violetta, seduta sopra un divano, sta discorrendo col Dottore e con alcuni amici, mentre alti vanno ad incontrare quelli che sopraggiungono, tra i quali sono il Barone e Flora al braccio del Marchese.

CORO I

Dell'invito trascorsa è già l'ora
Voi tardaste

CORO II

Giocammo da Flora.
E giocando quell'ore volar.

VIOLETTA (andando loro incontro)

Flora, amici, la notte che resta
D'altre gioie qui fate brillar
Fra le tazze è più viva la festa

FLORA E MARCHESE

E goder voi potrete?

VIOLETTA

Lo voglio;
Al piacere m'affido, ed io soglio
Col tal farmaco i mali sopir.

TUTTI

Sì, la vita s'addoppia al gioir.

GASTONE (entrando con Alfredo)

In Alfredo Germont, o signora,
Ecco un altro che molto vi onora;
Pochi amici a lui simili sono.

VIOLETTA (dà la mano ad Alfredo, che gliela bacia)

Mio Visconte, merce' di tal dono.

MARCHESE

Caro Alfredo

ALFREDO

Marchese
(Si stringono la mano.)

GASTONE (ad Alfredo)

T'ho detto:
L'amistà qui s'intreccia al diletto.
(I servi frattanto avranno imbandito le vivande.)

VIOLETTA (ai servi)

Pronto è il tutto?
(Un servo accenna di sì.)
Miei cari sedete:
È al convito che s'apre ogni cor.

TUTTI

Ben diceste le cure segrete
Fuga sempre l'amico licor.
(Siedono in modo che Violetta resti tra Alfredo e Gastone, di fronte vi sarà Flora, tra il Marchese ed il Barone, gli altri siedono a piacere.)

GASTONE (piano, a Violetta)

Sempre Alfredo a voi pensa.

Premier acte

PRÉLUDE

INTRODUCTION

Un salon dans la maison de Violetta. Violetta, assise sur un divan, s'entretient avec le docteur et quelques amis, tandis que d'autres vont à la rencontre des arrivants, parmi lesquels le Baron et Flora, au bras du Marquis.

CHCEUR I

L'heure de l'invitation est déjà passée...
Vous êtes en retard.

CHCEUR II

Nous jouions chez Flora
Et le temps, pendant le jeu, s'est envolé.

VIOLETTA (allant à leur rencontre)

Flora, mes amis, faites ici briller
De nouvelles joies ce qui reste encore de la nuit...
Une coupe à la main, la fête est plus animée...

FLORA ET LE MARQUIS

Et vous, pourrez-vous vous amuser?

VIOLETTA

Je le veux;
Je me fie au plaisir, et j'ai coutume
D'apaiser mes maux par un tel remède.

TOUS

Oui, le plaisir rend la vie deux fois plus belle.

GASTON (entrant avec Alfredo)

En la personne d'Alfredo Germont, voici, Madame,
Quelqu'un d'autre qui vous admire grandement;
Peu d'amis sont pareils à lui.

VIOLETTA (donnant la main à Alfredo, qui la lui baise)

Mon cher Vicomte, merci d'un tel don.

LE MARQUIS

Cher Alfredo...

ALFREDO

Marquis...
(Ils se serrent la main.)

GASTON (à Alfredo)

Je te l'ai dit:
L'amitié s'unit ici étroitement au plaisir.
(Les serviteurs ont entre-temps apporté les mets.)

VIOLETTA (aux serviteurs)

Tout est prêt?
(Un serviteur fait signe que oui.)
Asseyez-vous, mes amis:
C'est au festin que s'ouvrent les cœurs.

TOUS

Vous avez dit vrai... L'aimable breuvage
Met toujours en fuite les soucis cachés.
(Ils s'asseyent de telle sorte que Violetta se trouve placée entre Alfredo et Gaston; en face se trouve Flora, entre le Marquis et le Baron, les autres prennent place à leur gré.)

GASTON (parlant bas à Violetta, à laquelle il dit)
Alfredo pense sans cesse à vous.

VIOLETTA

Scherzate?

GASTONE

Egra foste, e ogni di con affanno
Qui volò, di voi chiese.

VIOLETTA

Cessate.

Nulla son io per lui.

GASTONE

Non v'inganno.

VIOLETTA (*ad Alfredo*)

Vero è dunque? Onde è ciò?

No! comprendo.

ALFREDO (*sospirando*)

Si, egli è ver.

VIOLETTA

Le mie grazie vi rendo.

Voi Barone, feste altrettanto

BARONE

Vi conosco da un anno soltanto.

VIOLETTA

Ed ei solo da qualche minuto.

FLORA (*piano al Barone*)

Meglio fora se aveste taciuto.

BARONE (*piano a Flora*)

Mi è increscioso quel giovin...

FLORA

Perché?

A me invece simpatico egli è.

GASTONE (*ad Alfredo*)

E tu dunque non aprì più bocca?

MARCHESE (*a Violetta*)

È a madama che scuoterlo tocca

VIOLETTA (*mesce ad Alfredo*)

Sarò l'Ebe che versa.

ALFREDO (*con galanteria*)

E ch'io bramo
immortal come quella.

TUTTI

Beviamo.

GASTONE

O barone, né un verso, né un viva

Troverete in quest'ora giuliva?

(*Il Barone accenna di no. Ad Alfredo*)

Dunque a te...

TUTTI

Sì, sì, un brindisi.

ALFREDO

L'estro

Non m'arride

GASTONE

E non se' tu maestro?

ALFREDO (*a Violetta*)

Vi fia grato?

VIOLETTA

Si.

VIOLETTA

Vous plaisantez?

GASTON

Quand vous étiez malade, il est venu ici chaque jour
Demander avec inquiétude de vos nouvelles...

VIOLETTA

Arrêtez.

Je ne suis rien pour lui.

GASTON

Je ne vous trompe pas.

VIOLETTA (*à Alfredo*)

C'est donc vrai?... Comment cela se fait-il?

Je ne comprends pas.

ALFREDO (*soupirant*)

Oui, c'est vrai.

VIOLETTA

Je vous en exprime ma reconnaissance.

Vous, Baron, n'en avez pas fait autant...

LE BARON

Il n'y a qu'un an que je vous connais.

VIOLETTA

Et lui, seulement quelques instants.

FLORA (*à voix basse, au Baron*)

Vous auriez mieux fait de vous taire.

LE BARON (*à voix basse, à Flora*)

Ce garçon m'agace...

FLORA

Pourquoi?

Moi, je le trouve au contraire sympathique.

GASTON (*à Alfredo*)

Et toi, tu ne dis plus mot?

LE MARQUIS (*à Violetta*)

C'est à Madame de le dérider...

VIOLETTA (*servant à boire à Alfredo*)

Que je sois Hébé versant à boire!

ALFREDO (*avec galanterie*)

Et moi, je vous désire
Immortelle comme elle.

TOUS

Buvons.

GASTON

Eh bien, Baron, il ne vous vient pas un vers,

Pas un couplet en cette heure joyeuse?

(*Le Baron fait signe que non. À Alfredo*)

C'est donc à toi...

TOUS

Oui, oui, un toast.

ALFREDO

L'inspiration

Ne me sourit pas...

GASTON

N'es-tu pas un maître dans ce domaine?

ALFREDO (*à Violetta*)

Cela vous serait-il agréable?

VIOLETTA

Oui.

ALFREDO (*s'alza*)

Si? L'ho già in cor.

MARCHESE

Dunque attenti...

TUTTI

Si, attenti al cantor.

*BRINDISI***ALFREDO**

Libiam ne' lieti calici
 Che la bellezza infiora,
 E la fuggevol ora
 S'inebri a voluttà.
 Libiam ne' dolci fremiti
 Che suscita l'amore,
 (*indicando Violetta*)
 Poiché quell'occhio al core
 Onnipotente va.
 Libiamo, amor fra i calici
 Più caldi baci avrà.

TUTTI

Libiamo, amor fra i calici
 Più caldi baci avrà.

VIOLETTA (*s'alza*)

Tra voi saprò dividere
 Il tempo mio giocondo;
 Tutto è follia nel mondo
 Ciò che non è piacer.
 Godiam, fugace e rapido
 È il gaudio dell'amore;
 È un fior che nasce e muore,
 Né più si può godere.
 Godiam c'invita un fervido
 Accento lusinghier.

TUTTI

Godiam la tazza e il cantico
 La notte abbella e il riso;
 In questo paradiso
 Ne scopra il nuovo dì.

VIOLETTA (*ad Alfredo*)

La vita è nel tripudio.

ALFREDO (*a Violetta*)

Quando non s'ami ancora.

VIOLETTA (*ad Alfredo*)

Nol dite a chi l'ignora.

ALFREDO (*A VIOLETTA*)

È il mio destin così...

TUTTI

Godiam la tazza e il cantico
 La notte abbella e il riso;
 In questo paradiso
 Ne scopra il nuovo dì.

VALSER E DUETTO

S'ode musica dal'altra sala.

TUTTI

Che è ciò?

VIOLETTA

Non gradireste ora le danze?

ALFREDO (*se levant*)

Oui?... Je l'ai déjà dans mon cœur.

LE MARQUIS

Alors écoutons...

TOUS

Oui, écoutons le chanteur.

*BRINDISI***ALFREDO**

Buvons dans ces joyeuses coupes
 Que pare la beauté,
 Et que l'heure fugitive
 S'enivre de volupté!
 Buvons dans les doux frissons
 Que l'amour fait naître,
 (*montrant Violetta*)
 Puisque ces yeux vont irrésistiblement
 Au cœur...
 Buvons, vidons nos coupes, et l'amour
 Aura des baisers plus ardents.

TOUS

Ah! Buvons, vidons nos coupes, et l'amour
 Aura des baisers plus ardents.

VIOLETTA (*se levant*)

Avec vous tous je vais
 Partager ma joie;
 Tout est folie au monde
 Sauf le plaisir.
 Réjouissons-nous, fugitif et rapide
 Est le bonheur de l'amour;
 C'est une fleur qui naît et meurt
 Et dont on ne peut plus jouir.
 Réjouissons-nous, une voix fervente
 Nous y invite en accents flatteurs.

TOUS

Ah! réjouissons-nous... Le vin, le chant
 Et les rires embellissent la nuit;
 Le jour nouveau nous trouvera
 Dans ce paradis.

VIOLETTA (*à Alfredo*)

La vie est dans la folle ivresse.

ALFREDO (*à Violetta*)

Tant qu'on n'aime pas encore.

VIOLETTA (*à Alfredo*)

N'en parlez pas à qui l'ignore.

ALFREDO (*à Violetta*)

Tel est mon destin...

TOUS

Ah, oui, réjouissons-nous, le vin, le chant
 Et les rires embellissent la nuit;
 Le jour nouveau nous trouvera
 Dans ce paradis.

VALSE ET DUO

On entend de la musique venant de l'autre pièce.

TOUS

Qu'est-ce donc?

VIOLETTA

Ne vous plairait-il pas de danser à présent?

TUTTI

Oh, il gentil pensier!
Tutti accettiamo.

VIOLETTA

Usciamo dunque
(S'avviano alla porta di mezzo, ma Violetta è colta da subito pallore.)
Ohimé!

TUTTI

Che avete?

VIOLETTA

Nulla, nulla.

TUTTI

Che mai v'arresta?

VIOLETTA *(fa qualche passo)*

Usciamo
(È obbligata a nuovamente fermarsi e sedere.)
Oh Dio!

TUTTI

Ancora!

ALFREDO

Voi soffrite?

TUTTI

O ciel! ch'è questo?

VIOLETTA

Un tremito che provo. Or... là passate...
(indica l'altra sala)
Tra poco anch'io sarò.

TUTTI

Come bramate
(Tutti passano all'altra sala, meno Alfredo che resta indietro.)

VIOLETTA *(guardandosi allo specchio)*

Oh qual pallor!
(Volgendosi, s'accorge d'Alfredo.)
Voi qui!

ALFREDO

Cessata è l'ansia
Che vi turbò?

VIOLETTA

Sto meglio.

ALFREDO

Ah, in cotal guisa
V'ucciderete aver v'è d'uopo cura
Dell'esser vostro

VIOLETTA

E lo potrei?

ALFREDO

Se mia
Foste, custode io veglierei pe' vostri
Soavi di.

VIOLETTA

Che dite? ha forse alcuno
Cura di me?

ALFREDO *(con fuoco)*

Perché nessuno al mondo
V'ama...

TOUS

Oh, l'aimable pensée!
Nous acceptons, tous que nous sommes.

VIOLETTA

Passons donc de l'autre côté...
(Ils se dirigent vers la porte du milieu, mais Violetta pâlit subitement.)
Ah...

TOUS

Qu'avez-vous?

VIOLETTA

Rien, rien.

TOUS

Mais qu'est-ce qui vous fait vous arrêter?

VIOLETTA *(faisant quelques pas)*

Sortons...
(Elle est de nouveau forcée de s'asseoir.)
Oh, Dieu!

TOUS

Encore!

ALFREDO

Vous souffrez.

TOUS

Oh, ciel! Qu'est-ce donc?

VIOLETTA

Je me sens frissonner! Allons... passez là...
(Elle indique l'autre salon.)
Je vous rejoins aussitôt.

TOUS

Comme vous le désirez.
(Tous, sauf Alfredo et Violetta, passent dans l'autre salon.)

VIOLETTA *(se levant et allant se regarder dans le miroir)*

Oh, quelle pâleur!
(se retournant et découvrant Alfredo)
Vous ici!

ALFREDO

Le malaise qui vous inquiétait
A-t-il cessé?

VIOLETTA

Je me sens mieux.

ALFREDO

Ah, vous vous tuerez
À vivre de la sorte... Il faut
Que vous preniez soin de vous...

VIOLETTA

Et comment le pourrais-je?

ALFREDO

Oh! Si vous étiez mienne,
Je serais le gardien veillant
Sur la douceur de vos jours.

VIOLETTA

Que dites-vous?... Y aurait-il quelqu'un
Qui prenne soin de moi?

ALFREDO *(avec fougue)*

C'est qu'il n'y a personne au monde
Qui vous aime...

VIOLETTA

Nessun?

ALFREDO

Tranne sol io.

VIOLETTA (*ridendo*)

Gli è vero!

Si grande amor dimenticato avea...

ALFREDO

Ridete? e in voi v'ha un core?

VIOLETTA

Un cor? Sì... forse...

e a che lo richiedete?

ALFREDO

Oh, se ciò fosse, non potreste allora celiar.

VIOLETTA

Dite davvero?

ALFREDO

Io non v'inganno.

VIOLETTA

Da molto è che mi amate?

ALFREDO

Ah sì, da un anno.

Un di, felice, eterea,

Mi balenaste innante,

E da quel di tremante

Vissi d'ignoto amor.

Di quell'amor ch'è palpito

Dell'universo intero,

Misterioso, altero,

Croce e delizia al cor.

VIOLETTA

Ah, se ciò è ver, fuggitemi

Solo amistade io v'offro:

Amar non so, né soffro

Un così eroico amor.

Io sono franca, ingenua;

Altra cercar dovete;

Non arduo troverete

Dimenticarmi allor.

GASTONE (*si presenta sulla porta di mezzo*)

Ebben? che diavol fate?

VIOLETTA

Si foleggiava...

GASTONE

Ah! ah! sta ben restate.

(*Rientra.*)

VIOLETTA (*ad Alfredo*)

Amor dunque non più...

Vi garba il patto?

ALFREDO

Io v'obbedisco. Parto...

(*per andarsene*)

VIOLETTA

A tal giungeste?

(*Si toglie un fiore dal seno.*)

Prendete questo fiore.

ALFREDO

Perché?

VIOLETTA

Personne?

ALFREDO

Personne, sauf moi.

VIOLETTA (*riant*)

C'est vrai!

J'avais oublié un si grand amour...

ALFREDO

Vous riez?... Et vous avez un cœur?

VIOLETTA

Un cœur? Oui... Peut-être... Pourquoi me le demandez-vous?

ALFREDO

Ah, s'il en était ainsi, vous ne pourriez pas plaisanter.

VIOLETTA

Vous parlez sérieusement?

ALFREDO

Je ne vous mens pas.

VIOLETTA

Cela fait-il longtemps que vous m'aimez?

ALFREDO

Ah oui, depuis un an.

Un jour, joyeuse, éthérée,

Vous m'êtes apparue et m'avez ébloui,

Et depuis ce jour j'ai vécu, tremblant,

D'un amour ignoré.

De cet amour qui est le battement de cœur

De l'univers entier,

Mystérieux, sublime,

Croix et délices pour le cœur.

VIOLETTA

Ah, si c'est vrai, fuyez-moi...

Je ne vous offre qu'une amitié:

Je ne sais pas aimer, je ne saurais souffrir non plus

Un amour si fort.

Je suis franche, simple;

Cherchez-en une autre,

Il ne vous sera alors pas difficile

De m'oublier.

GASTON (*à la porte du milieu*)

Eh bien?... Que diable faites-vous?

VIOLETTA

Nous badinions...

GASTON

Ah! Ah!... Bien... Restez.

(*Il repart.*)

VIOLETTA (*à Alfredo*)

Qu'il ne soit donc plus question d'amour...

Le pacte vous convient-il?

ALFREDO

Je vous obéis... Je pars...

(*Il se dispose à partir*)

VIOLETTA

Voilà où vous en êtes arrivé?

(*Elle retire une fleur de son corsage.*)

Prenez cette fleur.

ALFREDO

Pourquoi?

VIOLETTA

Per riportarlo...

ALFREDO (*tornando*)

Quando?

VIOLETTA

Quando sarà appassito.

ALFREDO

O ciel! domani...

VIOLETTA

Ebben, domani.

ALFREDO (*prende con trasporto il fiore*)

Io son felice!

VIOLETTA

D'amarmi dite ancora?

ALFREDO

Oh, quanto v'amo!

VIOLETTA

Partite?

ALFREDO (*tornando a lei baciandole la mano*)

Parto.

VIOLETTA

Addio.

ALFREDO

Di più non bramo. Addio.

(*Esce.*)

STRETTA DELL'INTRODUZIONE

Tutti gli altri tornano dalla sala riscaldati dalle danze.

TUTTI

Si ridesta in ciel l'aurora,
E n'è forza di partir;
Merce' a voi, gentil signora,
Di sì splendido gioir.
La città di feste è piena,
Volge il tempo dei piacer;
Nel riposo ancor la lena
Si ritempri per goder!
(*Partono alla destra.*)

SCENA ED ARIA**VIOLETTA**

È strano! è strano! in core
Scolpiti ho quegli accenti!
Saria per me sventura un serio amore?
Che risolvi, o turbata anima mia?
Null'uomo ancora t'accendeva... O gioia
Ch'io non conobbi, essere amata amando!
E sdegnarla poss'io
Per l'aride follie del viver mio?
Ah, fors'è lui che l'anima
Solinga ne' tumulti
Godea sovente pingere
De' suoi colori occulti!
Lui che modesto e vigile
All'egre soglie ascese,
E nuova febbre accese,
Destandomi all'amor.
A quell'amor ch'è palpito
Dell'universo intero,

VIOLETTA

Pour la rapporter...

ALFREDO (*se retournant*)

Quand?

VIOLETTA

Quand elle sera fanée.

ALFREDO

O ciel! Demain...

VIOLETTA

Eh bien... Demain.

ALFREDO (*prenant la fleur avec transport*)

Je suis heureux!

VIOLETTA

Vous dites encore m'aimer?

ALFREDO

Oh, combien je vous aime!...

VIOLETTA

Vous partez?

ALFREDO (*retournant vers elle et lui baisant la main*)

Je pars.

VIOLETTA

Adieu.

ALFREDO

Je ne désire rien de plus. Adieu.

(*Il sort*)

STRETTE DE L'INTRODUCTION

Tous reviennent de la salle, échauffés par les danses.

TOUS

L'aurore sourit dans le ciel
Et il nous faut partir;
Merci à vous, aimable dame,
De si délicieux plaisirs.
La ville entière n'est que fêtes,
C'est le temps des réjouissances;
Retrempons-nous dans le repos
Pour jouir de nouveaux plaisirs.
(*Ils sortent à droite.*)

SCÈNE ET AIR**VIOLETTA**

C'est étrange!... C'est étrange!...
J'ai ces accents gravés dans mon cœur!
Un amour véritable serait-il pour moi un malheur?
Que résous-tu dans ton trouble, ô mon âme?
Nul homme encore ne t'avait enflammée... Ô joie
Que je n'ai pas connue, être aimée en aimant!...
Et je pourrais la dédaigner
Pour les vaines folies de ma vie?
Ah, peut-être est-ce lui que mon âme
Solitaire au milieu des tumultes
Se plaisait souvent à peindre
De couleurs mystérieuses...
Lui qui, modeste et vigilant,
S'inquiéta de mes souffrances
Et alluma en moi une fièvre nouvelle
En m'éveillant à l'amour!...
À cet amour qui est le battement de cœur

Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor.
A me fanciulla, un candido
E trepido desir
Questi effigiò dolcissimo
Signor dell'avvenire,
Quando ne' cieli il raggio
Di sua beltà vedea,
E tutta me pascea
Di quel divino error.
Sentia che amore è palpito
Dell'universo intero,
Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor!
(Resta concentrata un istante, poi dice)
Follie! follie, delirio vano è questo!
Povera donna, sola
Abbandonata in questo
Popoloso deserto
Che appellano Parigi,
Che spero or più?
Che far degg'io! Gioire,
Di voluttà nei vortici perire.
Sempre libera degg'io
Folleggiar di gioia in gioia,
Vo' che scorra il viver mio
Pei sentieri del piacer,
Nasca il giorno, o il giorno muoia,
Sempre lieta ne' ritrovi
A dilette sempre nuovi
Dee volare il mio pensier.

ALFREDO *(dietro la scena)*

Amor, amor è palpito
Dell'universo intero,
Misterioso, altero,
Croce e delizia al core.

VIOLETTA

Follie! Follie! Gioire! Gioire!
Sempre libera degg'io...

De l'univers entier,
Mystérieux, sublime,
Croix et délices pour le cœur.
Enfant, un désir
Pur et craintif
Me faisait voir l'image
De ce doux maître de l'avenir;
Quand j'apercevais dans le ciel
Les rayons de sa beauté,
Je me repaissais toute entière
De cette divine chimère.
Je sentais que l'amour est le battement de cœur
De l'univers entier,
Mystérieux, sublime,
Croix et délices pour le cœur!
(Elle reste dans le recueillement.)
Folies!... Folies... Vain délire!...
Pauvre femme, seule,
Abandonnée dans ce désert
Peuplé qu'on appelle Paris,
Que puis-je donc espérer?...
Que faire?... Jouir,
Périr dans les tourbillons de volupté.
Jouir! Jouir!
Toujours libre, je dois folâtrer
De réjouissance en réjouissance,
Je veux que ma vie s'écoule
Sur les chemins du plaisir.
Que le jour naisse ou que le jour meure,
Toujours joyeuse en tous lieux de fête,
Ma pensée doit voler
Vers des plaisirs toujours nouveaux.

ALFREDO *(sous le balcon)*

L'amour est le battement de cœur
De l'univers entier...
Mystérieux, sublime,
Croix et délices pour le cœur!

VIOLETTA

Folies! Folies! Jouir! Jouir!
Toujours libre, je dois...

Atto secondo

SCENA I

Casa di campagna presso Parigi.

SCENA ED ARIA

ALFREDO

Lunge da lei per me non v'ha diletto!
Volaron già tre lune
Dacché la mia Violetta
Agi per me lasciò, dovizie, onori,
E le pompose feste
Ove, agli omaggi avvezza,
Vedeo schiavo ciascun di sua bellezza...
Ed or contenta in questi ameni luoghi
Tutto scorda per me. Qui presso a lei
Io rinascere mi sento,
E dal soffio d'amor rigenerato
Scordo ne' gaudii suoi tutto il passato.
De' miei bollenti spiriti
Il giovanile ardore
Ella temprò col placido
Sorriso dell'amore!
Dal dì che disse: vivere
Io voglio a te fedel,
Dell'universo immemore
Io vivo quasi in ciel.
(Annina in arnese da viaggio)
Annina, donde vieni?

ANNINA

Da Parigi.

ALFREDO

Chi tel commise?

ANNINA

Fu la mia signora.

ALFREDO

Perché?

ANNINA

Per alienar cavalli, cocchi,
E quanto ancor possiede.

ALFREDO

Che mai sento!

ANNINA

Lo spendio è grande a viver qui solinghi...

ALFREDO

E tacevi?

ANNINA

Mi fu il silenzio imposto.

ALFREDO

Imposto! or v'abbisogna?

ANNINA

Mille luigi.

ALFREDO

Or vanne andrò a Parigi.
Questo colloquio ignori la signora.
Il tutto valgo a riparare ancora.
(Annina parte.)
O mio rimorso! O infamia
E vissi in tale errore?

Deuxième acte

PREMIER TABLEAU

Une maison de campagne près de Paris.

SCÈNE ET AIR

ALFREDO

Loin d'elle il n'y a pas de plaisir pour moi!
Trois mois se sont déjà écoulés
Depuis que ma Violetta
Abandonna pour moi fortune, honneurs
Et les fêtes somptueuses
Où, habituée aux hommages,
Elle voyait chacun esclave de sa beauté...
Et à présent, heureuse en ces lieux agréables,
Elle oublie tout pour moi.
Ici, près d'elle, je me sens renaître
Et, régénéré par le souffle de l'amour,
J'oublie dans les félicités tout le passé.
De mon bouillant esprit
Elle tempéra la juvénile ardeur
Par le sourire paisible
De l'amour!
Depuis le jour où elle me dit:
Je veux vivre avec toi, t'être fidèle,
Oublieux de l'univers,
Je vis comme si j'étais au ciel.
(Annina entre, en vêtements de voyage.)
Annina, d'où viens-tu?

ANNINA

De Paris.

ALFREDO

Qui t'y avait envoyée?

ANNINA

Madame.

ALFREDO

Pourquoi?

ANNINA

Pour vendre chevaux, calèches
Et tout ce qu'elle possède encore.

ALFREDO

Qu'entends-je?

ANNINA

La dépense est grande à vivre ici, seule...

ALFREDO

Et tu n'as rien dit?

ANNINA

On m'avait imposé le silence.

ALFREDO

Imposé!... Combien faut-il?...

ANNINA

Mille louis.

ALFREDO

Va, à présent... J'irai à Paris.
Que Madame ne sache rien de cette conversation!
Je peux encore tout réparer.
(Annina se retire.)
Ô remords! Ô infamie!
J'ai vécu dans pareille erreur!

Ma il turpe sogno a frangere
Il ver mi balenò.
Per poco in seno acquétati,
O grido dell'onore;
M'avrai securo vindice;
Quest'onta laverò.

SCENA E DUO

*Violetta entra con alcune carte,
parlando con Annina.*

VIOLETTA

Alfredo?

ANNINA

Per Parigi or or partiva.

VIOLETTA

E tornerà?

ANNINA

Pria che tramonti il giorno
Dirvel m'impose.

VIOLETTA

È strano!...

GIUSEPPE (*presentandole una lettera*)

Per voi...

VIOLETTA (*la prende*)

Sta bene. In breve
Giungerà un uom d'affari,
entri all'istante.

(Annina e Giuseppe escono. Leggendo la lettera)

Ah, ah, scopriva Flora il mio ritiro!
E m'invita a danzar per questa sera!
Invan m'aspetterà
(Getta il foglio sul tavolino e siede.)

GIUSEPPE

È qui un signore...

VIOLETTA

Ah! Sarà lui che attendo.
(Accenna a Giuseppe d'introdurlo.)

GERMONT

Madamigella Valéry?

VIOLETTA

Son io.

GERMONT

D'Alfredo il padre in me vedete!

VIOLETTA (*sorpresa, gli accenna di sedere*)

Voi!

GERMONT (*sedendo*)

Si, dell'incauto, che a ruina corre,
Ammaliato da voi.

VIOLETTA (*alzandosi risentita*)

Donna son io, signore, ed in mia casa;
Ch'io vi lasci assentite,
Più per voi che per me.
(Per uscire)

GERMONT (*a parte*)

(Quai modi!) Pure...

VIOLETTA

Tratto in error voi foste.
(Toma a sedere.)

Mais la vérité, comme un éclair,
M'a arraché à cette lâche torpeur.
Apaise-toi un instant dans mon sein,
Ô mon honneur;
Tu auras en moi un vengeur;
Je laverai cette honte.

SCÈNE ET DUO

*Violetta, quelques papiers à la main,
entre en parlant avec Annina.*

VIOLETTA

Alfredo?

ANNINA

Il vient de partir pour Paris.

VIOLETTA

Et il rentrera?...

ANNINA

Avant la tombée de la nuit...
Il m'a chargée de vous le dire.

VIOLETTA

C'est étrange!

GIUSEPPE (*lui présentant une lettre*)

Pour vous...

VIOLETTA (*s'asseyant*)

C'est bien... Sous peu
Viendra un homme d'affaires...
Qu'on le fasse entrer aussitôt.
(Annina et Giuseppe s'en vont. Elle ouvre la lettre.)

Ah, ah, Flora a découvert ma retraite!
Et elle m'invite à danser ce soir!
Elle m'attendra en vain...
(Elle jette la lettre sur un guéridon et se rassied.)

GIUSEPPE

Un monsieur est ici...

VIOLETTA

Ah! Ce sera celui que j'attends.
(Elle fait signe à Giuseppe de l'introduire.)

GERMONT

Mademoiselle Valéry?...

VIOLETTA

C'est moi.

GERMONT

Vous voyez en moi le père d'Alfredo!

VIOLETTA (*sorprise, l'invitant à s'asseoir*)

Vous!

GERMONT (*s'asseyant*)

Oui, de l'imprudent qui court à la ruine,
Ensorcelé par vous.

VIOLETTA (*se levant, blessée*)

Je suis femme, Monsieur, et chez moi;
Permettez que je me retire,
Plus pour vous que pour moi.
(Elle s'apprête à sortir.)

GERMONT (*à part*)

(Quelles manières!) Cependant...

VIOLETTA

On vous a induit en erreur.
(Elle revient s'asseoir.)

GERMONT

De' suoi beni
Dono vuol farvi...

VIOLETTA

Non l'osò finora...
Rifiuterei.

GERMONT (*guardandosi intorno*)

Pur tanto lusso...

VIOLETTA (*gli dà le carte*)

A tutti
È mistero quest'atto...
A voi nol sia.

GERMONT (*dopo averle scorse coll'occhio*)

Ciel! Che discopro!
D'ogni vostro avere
Or volete spogliarvi?
Ah, il passato perché, perché v'accusa?

VIOLETTA (*con entusiasmo*)

Più non esiste... or amo Alfredo, e Dio
Lo cancellò col pentimento mio.

GERMONT

Nobili sensi invero!

VIOLETTA

Oh, come dolce
Mi suona il vostro accento!

GERMONT (*alzandosi*)

Ed a tai sensi
Un sacrificio chieggo

VIOLETTA (*alzandosi*)

Ah no, tacete
Terribil cosa chiedereste certo...
Il prevedi... V'attesi... Era felice...
Troppo...

GERMONT

D'Alfredo il padre
La sorte, l'avvenir domanda or qui
De' suoi due figli.

VIOLETTA

Di due figli!

GERMONT

Si.
Pura siccome un angelo
Iddio mi die' una figlia;
Se Alfredo nega riedere
In seno alla famiglia,
l'amato e amante giovane,
Cui sposa andar dovea,
Or si ricusa al vincolo
Che lieti ne rendea
Deh, non mutate in triboli
Le rose dell'amor.
Ai preghi miei resistere
Non voglia il vostro cor.

VIOLETTA

Ah, comprendo... Dovrò per alcun tempo
Da Alfredo allontanarmi... Doloroso
Fora per me... Pur...

GERMONT

Non è ciò che chiedo.

GERMONT

De ses biens
Il veut vous faire don...

VIOLETTA

Il ne l'a pas osé jusqu'à présent...
Je refuserais.

GERMONT (*regardant autour de lui*)

Tant de luxe, pourtant...

VIOLETTA (*lui tendant un des papiers*)

Cet acte est inconnu
De tous...
Qu'il ne le soit pas de vous.

GERMONT (*parcourant les papiers*)

Ciel! Que vois-je!
De tout votre avoir
Vous voulez vous dépouiller?
Ah, le passé, pourquoi, pourquoi vous accuse-t-il?

VIOLETTA (*avec enthousiasme*)

Il n'existe plus... J'aime à présent Alfredo.
Et Dieu l'a effacé par mon repentir.

GERMONT

Nobles sentiments en vérité!

VIOLETTA

Oh, combien vos paroles
Me sont douces!

GERMONT (*se levant*)

Et à ces sentiments
Je demande un sacrifice.

VIOLETTA (*se levant à son tour*)

Ah non, taisez-vous...
Vous me demanderiez sûrement une chose terrible...
Je le pressentais... Je vous attendais...
J'étais trop heureuse.

GERMONT

Le père d'Alfredo
Vous demande ici de penser au sort,
à l'avvenir de ses deux enfants.

VIOLETTA

Ses deux enfants!

GERMONT

Oui.
Pure comme un ange est la fille
Que Dieu m'a donnée;
Si Alfredo refuse de retourner
Dans le sein de sa famille,
Le jeune homme aimé et aimant
Dont elle devait devenir l'épouse
Se refuse à présent à cette union
Qui nous rendait heureux.
De grâce, ne changez pas en épreuves
Les roses de l'amour;
Que votre cœur
Ne résiste pas à mes prières!

VIOLETTA

Ah, je comprends... Je devrai pour quelque temps
M'éloigner d'Alfredo...
Cela me sera douloureux... pourtant...

GERMONT

Ce n'est pas ce que je vous demande.

VIOLETTA (*alzandosi*)

Cielo, che più cercate? Offersi assai!

GERMONT

Pur non basta...

VIOLETTA

Volete che per sempre a lui rinunzi?

GERMONT

È d'uopo!

VIOLETTA

Ah, no giammai!

Non sapete quale affetto

Vivo, immenso m'arda in petto?

Che né amici, né parenti

Io non conto tra i viventi?

E che Alfredo m'ha giurato

Che in lui tutto io troverò?

Non sapete che colpita

D'altro morbo è la mia vita?

Che già presso il fin ne vedo?

Ch'io mi separi da Alfredo?

Ah, il supplizio è sì spietato,

Che morir preferirò.

GERMONT

È grave il sacrificio,

Ma pur tranquilla udite

Bella voi siete e giovane...

Col tempo...

VIOLETTA

Ah, più non dite...

V'intendo... M'è impossibile

Lui solo amar vogl'io.

GERMONT

Sia pure... Ma volubile sovente è l'uom...

VIOLETTA (*colpita*)

Gran Dio!

GERMONT

Un dì, quando le veneri

Il tempo avrà fuggate,

Fia presto il tedio a sorgere

Che sarà allor? Pensate...

Per voi non avran balsamo

I più soavi affetti

Poiché dal ciel non furono

Tai nodi benedetti.

VIOLETTA

È vero!

GERMONT

Ah, dunque sperdasi

Tal sogno seduttore...

Siate di mia famiglia

L'angiol consolatore...

Violetta, deh, pensateci,

Ne siete in tempo ancor.

È Dio che ispira, o giovine

Tai detti a un genitor.

VIOLETTA (*con estremo dolore*)

(Così alla misera ch'è un dì caduta,

Di più risorgere speranza è muta!

Se pur beneficio le indulga Iddio,

l'uomo implacabile per lei sarà)

VIOLETTA (*se levant*)

Ciel, que voulez-vous de plus?... Je vous ai offert beaucoup!

GERMONT

Cela ne suffit pourtant pas...

VIOLETTA

Vous voulez que je renonce à lui pour toujours?

GERMONT

Il le faut!...

VIOLETTA

Ah, non... jamais! Non, jamais!

Ne savez-vous pas quelle affection

Vive, immense enflamme mon cœur?

Que je ne compte ni amis ni parents

Parmi les vivants?

Et qu'Alfredo m'a juré

Que je trouverai tout en lui?

Ne savez-vous pas que mes jours

Sont menacés par un mal atroce?

Que déjà ma fin est proche?

Que je me sépare d'Alfredo?

Ah, le supplice est si inhumain

Que je préférerais mourir.

GERMONT

Le sacrifice est grand,

Mais écoutez-moi calmement.

Vous êtes belle et jeune...

Avec le temps...

VIOLETTA

Ah, ne poursuivez pas...

Je vous comprends... C'est impossible...

C'est lui seul que je veux aimer.

GERMONT

Soit... Mais l'homme est souvent changeant...

VIOLETTA (*atteinte*)

Grand Dieu!

GERMONT

Un jour, lorsque le temps aura fait fuir

Les délices de l'amour,

L'ennui aura vite fait de surgir...

Qu'en sera-t-il alors?... Songez-y...

Les sentiments les plus tendres

Ne seront pas pour vous un réconfort,

Puisque ces liens

N'auront pas été bénis par le ciel.

VIOLETTA

C'est vrai!

GERMONT

Ah, faites donc que se dissipe

Ce rêve trompeur...

Soyez de ma famille

L'ange consolateur...

Violetta, de grâce, songez-y,

Il en est encore temps.

C'est Dieu qui inspire, ô jeune fille,

De telles paroles à un père.

VIOLETTA (*à part, avec une douleur extrême*)

(Ainsi, à la malheureuse qui un jour est tombée,

Toute espérance de se relever est refusée!

Si Dieu même, dans son indulgence, lui est charitable,

L'homme sera pour elle implacable.)

(a Germont, piangendo)

Dite alla giovine si bella e pura
Ch'avvi una vittima della sventura,
Cui resta un unico raggio di bene
Che a lei il sacrifica e che morrà!

GERMONT

Si, piangi, o misera... supremo, il veggo,
È il sacrificio ch'ora io ti chieggo.
Sento nell'anima già le tue pene;
Coraggio e il nobile cor vincerà.

VIOLETTA

Or imponete.

GERMONT

Non amarlo ditegli.

VIOLETTA

Nol crederà.

GERMONT

Partite.

VIOLETTA

Seguirammi.

GERMONT

Allor...

VIOLETTA

Qual figlia m'abbracciate... Forte
Così sarò.

(S'abbracciano.)

Tra breve ei vi fia reso,
Ma afflitto oltre ogni dire. A suo conforto
Di colà volerete.

(Indicandogli il giardino, va per scrivere.)

GERMONT

Che pensate?

VIOLETTA

Sapendol, v'opporreste al pensier mio.

GERMONT

Generosa!
E per voi che far poss'io?

VIOLETTA (tornando a lui)

Morrò! La mia memoria
Non fia ch'ei maledica,
Se le mie pene orribili
Vi sia chi almen gli dica.

GERMONT

No, generosa, vivere,
E lieta voi dovrete,
Merce' di queste lagrime
Dal cielo un giorno avrete.

VIOLETTA

Conosca il sacrificio
Ch'io consumai d'amor
Che sarà suo fin l'ultimo
Sospiro del mio cor.

GERMONT

Premiato il sacrificio
Sarà del vostro amor;
d'un opra così nobile
Sarete fiera allor.

(à Germont, en pleurant)

Dites à la jeune fille si belle et si pure
Qu'il y a dans cette aventure une victime
À laquelle reste un unique bien...
Qu'elle le lui sacrifie et qu'elle en mourra!

GERMONT

Pleure, ô malheureuse... Suprême, je le vois,
Est le sacrifice que je te demande à présent.
En mon âme je ressens déjà tes tourments;
Courage... Et ton noble cœur vaincra.

VIOLETTA

Qu'ordonnez-vous?

GERMONT

Dites-lui ne plus l'aimer.

VIOLETTA

Il ne le croira pas.

GERMONT

Partez!

VIOLETTA

Il me suivra.

GERMONT

Alors...

VIOLETTA

Embrassez-moi comme votre fille... Ainsi
Je serai forte.

(Ils s'embrassent.)

Il vous sera rendu bientôt,
Mais plus malheureux que les mots ne sauraient le dire.
Pour le consoler, de là vous accourrez.

(En lui indiquant le jardin, elle s'apprête à écrire.)

GERMONT

Qu'envisagez-vous de faire?

VIOLETTA

Si vous le saviez, vous vous opposeriez à mon dessein.

GERMONT

Comme vous êtes généreuse!...
Et moi, que puis-je faire pour vous?

VIOLETTA (se levant)

Je mourrai!... Mais qu'au moins
Il ne maudisse pas ma mémoire
Si quelqu'un venait à lui rapporter
Mes horribles souffrances.

GERMONT

Non, âme généreuse, vous devrez vivre,
Et vivre heureuse.
De ces larmes un jour
Vous recevrez le prix.

VIOLETTA

Qu'il sache le sacrifice
Que j'ai accompli par amour...
Que l'ultime soupir de mon cœur
Sera pour lui.

GERMONT

Le sacrifice de votre amour
Sera récompensé;
D'une action aussi noble
Vous serez fière alors.

VIOLETTA

Qui giunge alcun, partite!

GERMONT

Ah, grato v'è il cor mio!

VIOLETTA

Non ci vedrem più forse.
(*S'abbracciano.*)

A DUE

Siate felice...

VIOLETTA (*piangendo*)

Conosca il sacrificio...

GERMONT

Si. Addio!

(*Germont esce per la porta del giardino.*)

SCENA**VIOLETTA**

Dammi tu forza, o cielo!

(*Siede, scrive, poi suona il campanello.*)

ANNINA

Mi richiedeste?

VIOLETTA

Si, reca tu stessa

Questo foglio...

ANNINA (*ne guarda la direzione e se ne mostra sorpresa*)

Oh!

VIOLETTA

Silenzio... v'è all'istante

(*Annina parte.*)

Ed ora si scriva a lui

Che gli dirò? Chi men darà il coraggio?

(*Scrive e poi suggella.*)

ALFREDO (*entrando*)

Che fai?

VIOLETTA (*nascondendo la lettera*)

Nulla.

ALFREDO

Scrivervi?

VIOLETTA (*confusa*)

Si... No.

ALFREDO

Qual turbamento! A chi scrivervi?

VIOLETTA

A te.

ALFREDO

Dammi quel foglio.

VIOLETTA

No, per ora...

ALFREDO

Mi perdona son io preoccupato.

VIOLETTA

Che fu?

ALFREDO

Giunse mio padre...

VIOLETTA

Lo vedesti?

VIOLETTA

On vient, partez!

GERMONT

Ah, comme mon cœur vous est reconnaissant!

VIOLETTA

Nous ne nous reverrons peut-être plus...
(*Ils s'embrassent.*)

TOUS LES DEUX

Soyez heureux / heureuse...

VIOLETTA (*pleurant*)

Qu'il sache le sacrifice...

GERMONT

Oui. Adieu!

(*Il sort par la porte du jardin.*)

SCÈNE**VIOLETTA**

Donne-moi la force, ô ciel!

(*Elle s'assied, écrit, puis elle sonne.*)

ANNINA

Vous m'avez appelée?

VIOLETTA

Oui, va porter toi-même

Cette lettre...

ANNINA (*surprise à la vue de l'adresse*)

Oh!

VIOLETTA

Silence... Vas-y à l'instant

(*Annina part.*)

Et maintenant, c'est à lui qu'il me faut écrire.

Que lui dirai-je? Qui m'en donnera le courage?

(*Elle écrit puis cachète la lettre.*)

ALFREDO (*entrant*)

Que fais-tu?

VIOLETTA (*cachant la lettre*)

Rien.

ALFREDO

Tu écrivais?

VIOLETTA (*troublée*)

Oui... Non...

ALFREDO

Quel trouble!... À qui écrivais-tu?

VIOLETTA

À toi...

ALFREDO

Donne-moi cette feuille.

VIOLETTA

Non, pas pour le moment...

ALFREDO

Pardonne-moi... Je suis préoccupé.

VIOLETTA

Qu'y a-t-il?

ALFREDO

Mon père est arrivé...

VIOLETTA

Tu l'as vu?

ALFREDO

Ah no: severo scritto mi lasciava...
Però l'attendo, t'amerà in vederti.

VIOLETTA (*molto agitata*)

Ch'ei qui non mi sorprenda...
Lascia che m'allontani... Tu lo calma...
(*mal frenato il pianto*)
Ai piedi suoi mi getterò... Divisi...
Ei più non ne vorrà... Sarem felici...
Perché tu m'ami, Alfredo, non è vero?

ALFREDO

O, quanto... Perché piangi?

VIOLETTA

Di lagrime avea d'uopo...
Or son tranquilla...
(*sforzandosi*)
Lo vedi? Ti sorrido...
Sarò là, tra quei fior presso a te sempre.
Amami, Alfredo, quant'io t'amo... Addio.
(*Corre in giardino.*)

SCENA ED ARIA**ALFREDO**

Ah, vive sol quel core all'amor mio!
(*Siede, prende a caso un libro.*)
È tardi: ed oggi forse
Più non verrà mio padre.

GIUSEPPE (*entrando frettoloso*)

La signora è partita...
L'attendeva un calesse, e sulla via
Già corre di Parigi. Annina pure
Prima di lei spariva.

ALFREDO

Il so, ti calma.

GIUSEPPE (*da sé*)

(Che vuol dir ciò?)
(*Parte.*)

ALFREDO

Va forse d'ogni avere
Ad affrettar la perdita.
Ma Annina lo impedirà.
(*Si vede il padre attraversare in lontananza il giardino.*)
Qualcuno è nel giardino!
Chi è là?
(*Per uscire.*)

COMMISSIONARIO (*alla porta*)

Il signor Germont?

ALFREDO

Son io.

COMMISSIONARIO

Una dama
Da un cocchio, per voi, di qua non lunge,
Mi diede questo scritto...
(*Dà una lettera ad Alfredo,*
ne riceve qualche moneta e parte.)

ALFREDO

Ah, non: il m'a laissée une lettre sévère...
Mais je l'attends; il t'aimera en te voyant.

VIOLETTA (*agitée*)

Qu'il ne me surprenne pas ici...
Laisse-moi m'éloigner... Toi, calme-le...
(*retenant mal ses larmes*)
Je me jetterai à ses pieds, il ne voudra plus
Nous séparer... Nous serons heureux...
Car tu m'aimes, Alfredo, n'est-ce pas?

ALFREDO

Oh, combien... Pourquoi pleures-tu?

VIOLETTA

J'avais besoin de larmes...
À présent je suis calme...
(*se forçant*)
Tu vois?... Je souris...
Je serai là, parmi ces fleurs, près de toi pour toujours.
Aime-moi, Alfredo, autant que je t'aime... Adieu.
(*Elle court au jardin.*)

SCÈNE ET AIR**ALFREDO**

Ah, ce cœur ne vit que de son amour pour moi!...
(*Il s'assied, ouvre un livre.*)
Il est tard: peut-être mon père
Ne viendra-t-il plus aujourd'hui.

GIUSEPPE (*entrant d'un air empressé*)

Madame est partie...
Une calèche l'attendait, elle file
Déjà sur la route de Paris...
Annina a même disparu avant elle.

ALFREDO

Je sais, calme-toi.

GIUSEPPE (*à part*)

(Qu'est-ce que cela veut dire?)
(*Il part.*)

ALFREDO

Sans doute va-t-elle précipiter
La perte de ses biens...
Mais Annina l'en empêchera.
(*On voit son père traverser au loin le jardin.*)
Il y a quelqu'un dans le jardin...
Qui est là?...
(*Il s'apprête à sortir.*)

UN COMMISSIONNAIRE (*à la porte*)

Monsieur Germont?

ALFREDO

C'est moi.

UN COMMISSIONNAIRE

Une dame
Dans une voiture, non loin d'ici,
M'a donné cette lettre pour vous...
(*Il donne une lettre à Alfredo,*
reçoit une pièce et part.)

ALFREDO

Di Violetta! Perché son io commosso!
A raggiungerla forse ella m'invita...
(*Germont entra in silenzio dal giardino.*)

Io tremo! Oh ciel! Coraggio!
(*Aprè e legge.*)

"Alfredo, al giungervi di questo foglio"...
(*come fulminato grida*)

Ah!
(*Volgendosi si trova a fronte del padre, nelle cui braccia si abbandona esclamando*)
Padre mio!

GERMONT

Mio figlio!
Oh, quanto soffri! Tergi, ah, tergi il pianto
Ritorna di tuo padre orgoglio e vanto.
(*Alfredo, disperato, siede presso il tavolino col volto tra le mani.*)

Di Provenza il mar, il suol
Chi dal cor ti cancello?
Al natio fulgente sol
Qual destino ti furò?
Oh, rammenta pur nel duol
Ch'ivi gioia a te brillò;
E che pace colà sol
Su te splendere ancor può.

Dio mi guidò!
Ah! Il tuo vecchio genitor
Tu non sai quanto soffri...
Te lontano, di squallor
Il suo tetto si copri...
Ma se alfin ti trovo ancor,
Se in me speme non falli,
Se la voce dell'onor
In te appien non ammuti,
Dio m'esaudi!
(*abbracciandolo*)
Né rispondi d'un padre all'affetto?

ALFREDO

Mille serpi divoranmi il petto
(*respingendo il padre*)
Mi lasciate.

GERMONT

Lasciarti!

ALFREDO (*risoluto*)
(Oh vendetta!)

GERMONT

Non più indugi; partiamo... t'affretta...

ALFREDO

(Ah, fu Douphol!)

GERMONT

M'ascolti tu?

ALFREDO

No.

GERMONT

Dunque invano trovato t'avrò!
No, non udrai rimproveri;
Copriam d'oblio il passato;
L'amor che m'ha guidato,
Sa tutto perdonar.
Vieni, i tuoi cari in giubilo

ALFREDO

De Violetta! Pourquoi suis-je ému?...
Peut-être m'invite-t-elle à la rejoindre...
(*Germont entre silencieusement par la porte du milieu.*)
Je tremble... Oh, ciel!... Courage!...
(*Il ouvre la lettre et lit.*)
«Alfredo, quand cette lettre vous parviendra»...
(*poussant un cri*)

Ah!...
(*Se retournant, il se retrouve dans les bras de son père.*)
Mon père!...

GERMONT

Mon fils!...
Oh, comme tu souffres!... Oh, sèche tes pleurs,
Redeviens de ton père l'orgueil et l'honneur.
(*Alfredo, désespéré, s'assied près du guéridon, le visage entre les mains.*)

La mer et le sol de Provence,
Qui les a effacés de ton cœur?
Au soleil éclatant du pays natal
Quel destin t'a arraché?
Oh, dans la douleur même, rappelle-toi
Que là-bas le bonheur te sourit
Et que là-bas seulement
Tu connaîtras de nouveau la paix.

Dieu m'a guidé!
Ah, tu ne sais combien
Ton vieux père a souffert...
Toi parti, la désolation
Se répandit dans son foyer...
Mais si je te retrouve,
Si en moi l'espérance n'a pas failli,
Si la voix de l'honneur en toi
N'est pas complètement muette,
C'est que Dieu m'a exaucé!
(*secouant Alfredo*)
Tu ne réponds pas à l'affection d'un père?

ALFREDO

Mille serpents me dévorent le cœur...
(*repoussant son père*)
Laissez-moi!

GERMONT

Te laisser!

ALFREDO (*résolu, à part*)
(Ah, vengeance!)

GERMONT

Ne tarde plus; partons... Presse-toi...

ALFREDO (*à part*)

(Ah, c'était Douphol!)

GERMONT

Tu m'écoutes?

ALFREDO

No.

GERMONT

C'est donc en vain que je t'aurai retrouvé!
Non, non, tu n'entendras pas de reproches;
Jetons sur le passé le voile de l'oubli;
L'amour qui m'a guidé
Sait tout pardonner.
Viens, retrouve avec moi dans la joie

Con me rivedi ancora:
A chi penò finora
Tal gioia non negar.
Un padre ed una suora
T'affretta a consolar.

ALFREDO (*scuotendosi, getta a caso gli occhi sulla tavola, vede la lettera di Flora, esclama*)

Ah! Ell'è alla festa! Volisi
l'offesa a vendicar.
(*Fugge precipitoso.*)

GERMONT

Che dici? Ah, ferma!

FINALE SECONDO

Galleria nel palazzo di Flora, riccamente addobbata ed illuminata. A destra, più avanti, un tavoliere con quanto occorre pel giuoco. Flora, il Marchese, il Dottore ed altri invitati entrano dalla sinistra discorrendo fra loro.

FLORA

Avrem lieta di maschere la notte:
N'è duce il viscontino
Violetta ed Alfredo anco invitai.

MARCHESE

La novità ignorate?
Violetta e Germont sono disgiunti.

DOTTORE E FLORA

Fia vero?

MARCHESE

Ella verrà qui col barone.

DOTTORE

Li vidi ieri... Ancor parean felici.
(*S'ode rumore a destra.*)

FLORA

Silenzio... Udite?

TUTTI (*vanno verso la destra*)

Giungono gli amici.

CORO DI ZINGARE

Noi siamo zingarelle
Venute da lontano;
d'ognuno sulla mano
Leggiamo l'avvenir.
Se consultiam le stelle
Null'avvi a noi d'oscuro,
E i casi del futuro
Possiamo altrui predir.
Vediamo! Voi, signora,
(*Prendono la mano di Flora e l'osservano.*)
Rivali alquante avete.
(*Fanno lo stesso al Marchese.*)
Marchese, voi non siete model di fedeltà.

FLORA (*al Marchese*)

Fate il galante ancora?
Ben, vo' me la paghiate...

MARCHESE (*a Flora*)

Che dianci vi pensate?
L'accusa è falsità.

Ceux qui te sont chers:
Ne refuse pas ce bonheur
À quelqu'un qui a tant souffert jusqu'à présent.
Hâte-toi de consoler
Un père et une sœur.

ALFREDO (*se secouant, il voit la lettre de Flora sur la table et s'exclame*)

Ah! elle est allée à la fête!
Je vole m'y venger de l'offense.
(*Il s'enfuit précipitamment, suivi par son père.*)

GERMONT

Que dis-tu? Ah, arrête-toi!

DEUXIÈME FINALE

Une galerie, richement décorée et illuminée, dans l'hôtel de Flora. À droite, à l'avant de la scène, une table de jeu avec tout ce qu'il faut pour jouer. Flora, le Marquis, le docteur et d'autres invités entrent en bavardant.

FLORA

Les masques viendront égayer notre nuit de fête:
Le petit vicomte les conduira...
J'ai aussi invité Violetta et Alfredo...

LE MARQUIS

Vous ignorez la nouvelle?
Violetta et Germont sont séparés.

LE DOCTEUR ET FLORA

Est-ce vrai?...

LE MARQUIS

Elle viendra ici avec le Baron.

LE DOCTEUR

Je les ai vus hier encore... Ils paraissent heureux.
(*On entend une rumeur sur la droite.*)

FLORA

Silence... Entendez-vous?...

TOUS (*se dirigeant vers la droite*)

Voici nos amis.

CHŒUR DES BOHÉMIENNES

Nous sommes des bohémiennes
Venues de loin;
Dans la main de chacun
Nous lisons l'avvenir.
Si nous consultons les astres,
Rien ne nous est obscur
Et nous pouvons prédire aux autres
Ce que leur apportera l'avvenir.
Voyons! Vous, Madame,
(*prenant et examinant la main de Flora*)
Vous avez quelques rivales.
(*examinant la main du Marquis*)
Marquis, vous n'êtes pas un modèle de fidélité.

FLORA (*au Marquis*)

Vous faites encore le galant?
Bien, vous me le paierez...

LE MARQUIS (*à Flora*)

Que diable allez-vous penser?
L'accusation est fausse.

FLORA

La volpe lascia il pelo,
Non abbandona il vizio...
Marchese mio, giudizio
O vi farò pentir.

TUTTI

Su via, si stenda un velo
Sui fatti del passato;
Già quel ch'è stato è stato,
Badate/badiamo all'avvenir.
(Flora ed il Marchese si stringono la mano.)

CORO DI MATADORI SPAGNUOLI

*(Detti, Gastone ed altri mascherati da Mattadori,
Piccadori spagnuoli, ch'entrano vivamente dalla destra.)*

GASTONE E MATTADORI

Di Madride noi siam mattadori,
Siamo i prodi del circo de' tori,
Testé giunti a godere del chiasso
Che a Parigi si fa pel bue grasso;
E una storia, se udire vorrete,
Quali amanti noi siamo saprete.

GLI ALTRI

Si, si, bravi: narrate, narrate:
Con piacere l'udremo...

GASTONE E MATTADORI

Ascoltate.
È Piquillo un bel gagliardo
Biscagliano mattador:
Forte il braccio, fiero il guardo,
Delle giostre egli è signor.
D'andalusia giovinetta
Follemente innamorò;
Ma la bella ritrosetta
Così al giovane parlò:
Cinque tori in un sol giorno
Vò vederti ad atterrar;
E, se vinci, al tuo ritorno
Mano e cor ti vò donar.
Sì, gli disse, e il mattadore,
Alle giostre mosse il piè;
Cinque tori, vincitore
Sull'arena egli stendé.

GLI ALTRI

Bravo, bravo il mattadore,
Ben gagliardo si mostrò
Se alla giovane l'amore
In tal guisa egli provò.

GASTONE E MATTADORI

Poi, tra plausi, ritornato
Alla bella del suo cor,
Colse il premio desiato
Tra le braccia dell'amor.

GLI ALTRI

Con tai prove i mattadori
San le belle conquistar!

GASTONE E MATTADORI

Ma qui son più miti i cori;
A noi basta folleggiar

FLORA

Le renard perd plutôt son pelage
Que d'abandonner son vice...
Cher Marquis, soyez sage,
Ou il vous en cuira.

TOUS

Allons, jetons un voile
Sur les choses du passé;
Ce qui est fait est fait,
Songez / songeons à l'avenir.
(Flora et le Marquis se serrent la main.)

CHŒUR DES MATADORS ESPAGNOLS

*(Gaston et d'autres invités, travestis en matadors
et picadors espagnols, entrent vivement par la droite.)*

GASTON ET LE CHŒUR

De Madrid nous sommes les matadors,
Nous sommes les preux de l'arène,
Et nous venons d'arriver pour jouir
Des amusements du Carnaval à Paris;
Il y a une histoire qui, si vous voulez l'écouter,
Vous apprendra quels amants nous sommes.

LES AUTRES

Oui, oui, bravo! Racontez, racontez:
Nous l'écouterons avec plaisir...

GASTON ET LE CHŒUR

Écoutez.
Piquillo, matador de Biscaye,
Est un beau gaillard;
Le bras fort, le regard fier,
Il est le seigneur des corridas.
D'une jeune Andalouse
Follement il s'éprit,
Mais la belle, récalcitrante,
Tint au jeune homme ce langage:
Cinq taureaux en un seul jour
Je veux te voir terrasser
Et, si tu vains, à ton retour
Je te donnerai ma main et mon cœur.
Oui, lui dit le matador,
Et il partit au combat;
Vainqueur, il étendit
Cinq taureaux dans l'arène.

LES AUTRES

Bravo, bravo au matador
Qui se montra bien vaillant
En prouvant de la sorte
Son amour à la demoiselle.

GASTON ET LE CHŒUR

Puis, au milieu des vivats,
À la belle de son cœur il retourna
Cueillir le prix désiré
Dans les bras de l'amour.

LES AUTRES

C'est par de telles prouesses
Que les matadors savent conquérir les belles!

GASTON ET LE CHŒUR

Mais ici les cœurs sont plus tendres;
Il nous suffit de faire les fous...

TUTTI

Si, sì, allegri... Or pria tentiamo
 Della sorte il vario umor;
 La palestra dischiudiamo
 Agli audaci giuocator.
(Gli uomini si tolgono la maschera, chi passeggia e chi si accinge a giuocare. Entra Alfredo.)

TUTTI

Alfredo! Voi!

ALFREDO

Sì, amici

FLORA

Violetta?

ALFREDO

Non ne so.

TUTTI

Ben disinvolto! Bravo!
 Or via, giuocar si può.
(Gastone si pone a tagliare, Alfredo ed altri puntano. Violetta entra al braccio del Barone.)

FLORA

Qui desiata giungi.

VIOLETTA

Cessi al cortese invito.

FLORA

Grata vi son, barone
 D'averlo pur gradito.

BARONE *(piano a Violetta)*

(Germont è qui! Il vedete!)

VIOLETTA *(a parte)*

*(Ciel! Gli è vero).
 (al Barone)
 Il vedo.*

BARONE *(cupo)*

Da voi non un sol detto si volga
 A questo Alfredo.

VIOLETTA

*(Ah, perché venni, incauta!
 Pietà di me, gran Dio!)*

FLORA *(a Violetta, facendola sedere presso di sé sul divano)*

Meco t'assidi: narrami...
 Quai novità vegg'io?
(Il Dottore si avvicina ad esse, che sommessamente conversano. Il Marchese si trattiene a parte col Barone, Gastone taglia, Alfredo ed altri puntano, altri passeggiano.)

ALFREDO

Un quattro!

GASTONE

Ancora hai vinto.

ALFREDO *(punta e vince)*

Sfortuna nell'amore
 Vale fortuna al giuoco!

TUTTI

È sempre vincitore!

TOUS

Oui, oui, soyons joyeux... Mais auparavant
 Tentons l'humeur changeante de la fortune;
 Ouvrons l'arène
 Aux joueurs audacieux.
(Les hommes ôtent leurs masques, certains déambulent, d'autres se mettent à jouer. Alfredo entre.)

TOUS

Alfredo!... Vous!...

ALFREDO

Oui, mes amis...

FLORA

Violetta?

ALFREDO

Je ne sais pas.

TOUS

Bien désinvolte!... Bravo!...
 Allons, on peut jouer.
(Gaston se met à couper, Alfredo et les autres misent. Violetta entre au bras du Baron. Flora s'avance à leur rencontre.)

FLORA

Tu es la bienvenue.

VIOLETTA

J'ai cédé à l'aimable invitation.

FLORA

Je vous suis reconnaissante, Baron, de l'avoir vous aussi acceptée.

LE BARON *(bas à Violetta)*

Germont est ici! Vous le voyez?

VIOLETTA *(à part)*

*(Ciel!... c'est vrai.)
 (au Baron)
 Je le vois.*

LE BARON *(sombre)*

N'adressez pas un seul mot à cet Alfredo,
 Pas un seul mot...

VIOLETTA

*(Ah, pourquoi suis-je venue, imprudente!
 Grand Dieu, ayez pitié de moi!)*

FLORA *(à Violetta, en la faisant s'asseoir à côté d'elle sur le divan)*

Assieds-toi près de moi; raconte...
 Quelle est cette nouveauté?
(Le Docteur s'approche d'elles, qui s'entretiennent à voix basse. Le Marquis se tient de côté avec le Baron. Gaston coupe, Alfredo et d'autres misent.)

ALFREDO

Un quatre!

GASTON

Tu as encore gagné.

ALFREDO *(mise et gagne)*

Malheureux en amour,
 Heureux au jeu!...

TOUS

Il est toujours gagnant!...

ALFREDO

Oh, vincerò stasera; e l'oro guadagnato
Poscia a goder tra' campi ritornerò beato.

FLORA

Solo?

ALFREDO

No, no, con tale che vi fu meco ancor,
Poi mi sfuggia

VIOLETTA

(Mio Dio!)

GASTONE (*ad Alfredo, indicando Violetta*)
(Pietà di lei!)

BARONE (*ad Alfredo, con mal frenata ira*)
Signor!

VIOLETTA (*al Barone*)

(Frenatevi, o vi lascio).

ALFREDO (*disinvolto*)

Barone, m'appellaste?

BARONE (*ironico*)

Siete in sì gran fortuna,
Che al giuoco mi tentaste.

ALFREDO (*ironico*)

Sì? La disfida accetto

VIOLETTA (*a parte*)

(Che fia? Morir mi sento)

BARONE (*puntando*)

Cento luigi a destra.

ALFREDO (*puntando*)

Ed alla manca cento.

GASTONE

Un asse... Un fante... Hai vinto!

BARONE

Il doppio?

ALFREDO

Il doppio sia.

GASTONE (*tagliando*)

Un quattro, un sette.

TUTTI

Ancora!

ALFREDO

Pur la vittoria è mia!

CORO

Bravo davvero! La sorte è tutta
per Alfredo!

FLORA

Del villeggiar la spesa farà il baron,
Già il vedo.

ALFREDO (*al Barone*)

Seguite pur.

SERVO

La cena è pronta.

FLORA

Andiamo!

CORO

Andiamo.

ALFREDO

Oh, ce soir je gagnerai et, avec l'or gagné,
Je m'en retournerai, heureux, jouir de la campagne.

FLORA

Seul?

ALFREDO

Non, non, avec quelqu'un qui était ma compagne,
Puis qui m'a quitté...

VIOLETTA

(Mon Dieu!...)

GASTON (*à Alfredo*)

(Ayez pitié d'elle!)

LE BARON (*à Alfredo, avec une colère mal contenue*)

Monsieur!

VIOLETTA (*au Baron*)

Retenez-vous, ou je vous quitte.

ALFREDO (*désinvolte*)

Vous m'appeliez, Baron?

LE BARON (*ironique*)

Vous avez tellement de chance
Que je suis tenté de jouer.

ALFREDO (*ironique*)

Oui?... J'accepte le défi...

VIOLETTA (*à part*)

(Que va-t-il arriver? Je me sens mourir!)

LE BARON (*misant*)

Cent louis à droite.

ALFREDO (*mise*)

Et cent à gauche.

GASTON

Un as... Un valet... Tu as gagné!

LE BARON

Le double?

ALFREDO

Le double, soit!

GASTON (*retournant les cartes*)

Un quatre, un sept.

TOUS

Encore!

ALFREDO (*prenant l'argent et l'empochant*)

La victoire est à moi!

LE CHŒUR

Bravo, en vérité!... La fortune sourit
sans réserve à Alfredo!

FLORA

Le Baron fera les frais de sa visite,
Je le vois déjà.

ALFREDO (*au Baron*)

Continuez donc.

UN DOMESTIQUE

Le dîner est servi.

FLORA

Allons.

LE CHŒUR

Allons.

VIOLETTA (*a parte*)

(Che fia? Morir mi sento!

Pietà di me, gran Dio!)

(Tutti partono, restano Alfredo e il Barone.)

ALFREDO

Se continuar v'aggrada...

BARONE

Per ora noi possiamo:

Più tardi la rivincita.

ALFREDO

Al gioco che vorrete.

BARONE

Seguiam gli amici; poscia...

ALFREDO

Sarò qual bramerete.

(La scena rimane un istante vuota.

Violetta ritorna affannata, indi Alfredo.)

VIOLETTA

Invitato a qui seguirmi,

Verrà desso? Vorrà udirmi?

Ei verrà, ché l'odio atroce

Puote in lui più di mia voce...

ALFREDO

Mi chiamaste? Che bramate?

VIOLETTA

Questi luoghi abbandonate

Un periglio vi sovrasta...

ALFREDO

Ah, comprendo! Basta, basta...

E sì vile mi credete?

VIOLETTA

Ah no, mai...

ALFREDO

Ma che temete...

VIOLETTA

Temo sempre del Barone...

ALFREDO

È tra noi mortal quistione...

S'ei cadrà per mano mia

Un sol colpo vi torria

Coll'amante il protettore...

V'atterrisce tal sciagura?

VIOLETTA

Ma s'ei fosse l'uccisore?

Ecco l'unica sventura

Ch'io pavento a me fatale!

ALFREDO

La mia morte! Che ven cale?

VIOLETTA

Deh, partite, e sull'istante.

ALFREDO

Partirò, ma giura innante

Che dovunque seguirai

I miei passi...

VIOLETTA

Ah, no, giammai.

VIOLETTA (*à part*)

(Que va-t-il arriver?... Je me sens mourir!...

Pitié, Grand Dieu, pitié pour moi!)

(Tous sortent, seuls restent Alfredo et le Baron.)

ALFREDO

S'il vous plaît de continuer...

LE BARON

Nous ne le pouvons pas maintenant.

À plus tard la revanche.

ALFREDO

Au jeu que vous voudrez.

LE BARON

Suivons nos amis; ensuite...

ALFREDO

Il en sera selon votre désir.

(La scène demeure vide un instant.

Violetta revient, inquiète, suivie peu après par Alfredo.)

VIOLETTA

Je l'ai invité à me suivre ici.

Viendra-t-il... Voudra-t-il m'entendre?...

Il viendra, car sa haine atroce

Est plus forte que ma voix...

ALFREDO

Vous m'avez appelé? Que désirez-vous?

VIOLETTA

Quittez ces lieux;

Un danger vous menace...

ALFREDO

Ah, je comprends!... Assez, assez...

Me croyez-vous donc si lâche?

VIOLETTA

Ah, non, jamais...

ALFREDO

Mais alors que craignez-vous?

VIOLETTA

Je crains toujours le Baron...

ALFREDO

Il y va entre nous de la vie ou de la mort...

S'il tombait par ma main,

Un seul coup vous enlèverait

À la fois l'amant et le protecteur...

La perspective d'un tel malheur vous effraierait-elle?

VIOLETTA

Mais si c'était lui qui vous tuait?

Voilà l'unique malheur

Que j'appréhende, qui me serait fatal!

ALFREDO

Ma mort!... Que vous importe?...

VIOLETTA

De grâce, partez, à l'instant même.

ALFREDO

Je partirai, mais jure-moi d'abord

De suivre, où que j'aille,

Mes pas...

VIOLETTA

Ah, non, jamais.

ALFREDO

No! Giammai!

VIOLETTA

Va', sciagurato.

Scorda un nome ch'è infamato.

Va'... Mi lascia sul momento

Di fuggirti un giuramento

Sacro io feci...

ALFREDO

E chi potea?

VIOLETTA

Chi diritto pien ne avea.

ALFREDO

Fu Douphol?

VIOLETTA (*con supremo sforzo*)

Si.

ALFREDO

Dunque l'ami?

VIOLETTA

Ebben... l'amo...

ALFREDO (*corre furente alla porta e grida*)

Or tutti a me.

(*Tutti i precedenti confusamente ritornano.*)

TUTTI

Ne appellaste? Che volete?

ALFREDO (*additando Violetta che abbattuta si appoggia al tavolino*)

Questa donna conoscete?

TUTTI

Chi? Violetta?

ALFREDO

Che facesse

Non sapete?

VIOLETTA (*ad Alfredo*)

Ah, taci...

TUTTI

No.

ALFREDO

Ogni suo aver tal femmina

Per amor mio sperdea...

Io cieco, vile, misero,

Tutto accettar potea,

Ma è tempo ancora! Tergermi

Da tanta macchia bramo...

Qui testimoni vi chiamo

Che qui pagata io l'ho.

(*Getta con furente sprezzo una borsa ai piedi di Violetta, che sviene tra le braccia di Flora e del Dottore. In tal momento entra il padre.*)

TUTTI

Oh, infamia orribile

Tu commettesti!

Un cor sensibile

Così uccidesti!

Di donne ignobile

Insultator,

Di qui allontanati,

Ne desti orror.

ALFREDO

Non! Jamais!

VIOLETTA

Va, malheureux.

Oublie un nom déshonoré.

Va... Quitte-moi à l'instant.

De te fuir j'ai fait

Le serment sacré...

ALFREDO

À qui? Dis-le... Qui a pu l'exiger?

VIOLETTA

À celui qui en avait le droit.

ALFREDO

À Douphol?

VIOLETTA (*dans un suprême effort*)

Oui.

ALFREDO

Tu l'aimes donc?

VIOLETTA

Eh bien oui... Je l'aime...

ALFREDO (*courant, furieux, vers la porte*)

Vous tous, venez par ici.

(*Ils entrent tous en désordre.*)

TOUS

Vous nous avez appelés?... Que voulez-vous?

ALFREDO (*montrant Violetta qui, accablée, s'appuie au guéridon*)

Vous connaissez cette femme?

TOUS

Qui?... Violetta?

ALFREDO

Vous ignorez

Ce qu'elle a fait?

VIOLETTA (*à Alfredo*)

Ah, tais-toi...

TOUS

Non.

ALFREDO

Tous ses biens, cette femme

Les a dissipés par amour pour moi...

Moi, aveugle, vil, misérable,

J'ai pu tout accepter,

Mais il est temps encore... Je veux

Me laver d'une telle tache...

Je vous prends à témoins

Qu'ici je l'ai payée.

(*Il jette avec fureur et mépris sa bourse aux pieds de Violetta, qui tombe évanouie dans les bras de Flora et du docteur. À ce moment-là entre Germont père.*)

TOUS

Oh, quelle horrible infamie

As-tu commise!

À un cœur sensible

Tu as porté ainsi un coup mortel!...

Ignoble insulteur des femmes,

Éloigne-toi d'ici,

Tu nous fais horreur.

Va-t-en, va-t-en, tu nous fais horreur!

GERMONT *(con dignitoso fuoco)*

Di sprezzo degno se stesso rende
Chi pur nell'ira la donna offende.
Dov'è mio figlio? Più non lo vedo:
In te più Alfredo trovar non so.

ALFREDO *(da sé)*

(Ah sì che feci! Ne sento orrore.
Gelosa smania, deluso amore
Mi strazia l'anima... Più non ragiono.
Da lei perdono più non avrò.
Volea fuggirla... Non ho potuto!
Dall'ira spinto son qui venuto!
Or che lo sdegno ho disfogato,
Me sciagurato! Rimorso n'ho.)

BARONE *(piano ad Alfredo)*

A questa donna l'atroce insulto
Qui tutti offese, ma non inulto
Fia tanto oltraggio... Provar vi voglio
Che tanto orgoglio fiaccar saprò.

VIOLETTA *(riavendosi)*

Alfredo, Alfredo, di questo core
Non puoi comprendere tutto l'amore;
Tu non conosci che fino a prezzo
Del tuo disprezzo provato io l'ho!
Ma verrà giorno in che il saprai...
Com'io t'amassi confesserai...
Dio dai rimorsi ti salvi allora;
Io spenta ancora pur t'amerò.

GERMONT *(fra se)*

(Io sol fra tanti so qual virtude
Di quella misera il sen racchiude...
Io so che l'ama, che gli è fedele,
Eppur, crudele, tacer dovrò!)

TUTTI

Ah, quanto peni! Ma pur fa core
Qui soffre ognuno del tuo dolore;
Fra cari amici qui sei soltanto;
Rasciuga il pianto che t'inondò.
*(Germont trae seco il figlio; il Barone lo segue. Violetta
è condotta in altra stanza dal Dottore e da Flora; gli
altri si disperdono.)*

GERMONT *(avec ardeur et dignité)*

Il se rend digne de mépris
Celui qui, même dans la colère, offense une femme.
Où est mon fils?... Je ne le vois plus:
En toi je ne puis plus trouver Alfredo.

ALFREDO *(à part)*

(Ah, oui! Qu'ai-je fait?... J'en ressens de l'horreur.
Folle jalousie, amour déçu
Me déchirent l'âme... Je perds la tête.
Je n'obtiendrai plus son pardon.
Je voulais la fuir... Je n'ai pas pu!
Poussé par la colère, je suis venu ici!
Maintenant que j'ai donné libre cours à ma fureur,
Misérable que je suis!... J'en éprouve le remords.)

LE BARON *(bas, à Alfredo)*

L'atroce insulte faite à cette femme
Nous a tous offensés, mais un tel outrage
Ne restera pas impuni... Je vous prouverai
Que je saurai briser tant d'orgueil.

VIOLETTA *(revenant à elle)*

Alfredo, Alfredo, de mon cœur
Tu ne peux comprendre tout l'amour;
Tu ne sais pas que je l'ai prouvé
Au risque même d'essayer ton mépris!
Mais le jour viendra où tu l'apprendras...
Où tu reconnaîtras comme je t'aimais...
Que Dieu t'épargne alors les remords,
Morte je t'aimerai encore.

GERMONT *(à part)*

(Je suis seul à savoir quelle vertu
Recèle le cœur de cette malheureuse...
Je sais qu'elle l'aime, qu'elle lui est fidèle,
Et pourtant, je devrai avoir la cruauté de me taire!)

TOUS

Oh, que de souffrances!... Mais prends courage...
Chacun de nous souffre de ta douleur;
Tu n'es entourée ici que d'amis;
Sèche les pleurs qui inondent tes joues.
*(Germont entraîne son fils; le Baron le suit, le docteur
et Flora emmènent Violetta dans une autre pièce.
Les autres se dispersent.)*

Atto terzo

Camera da letto di Violetta.

SCENA ED ARIA

Violetta dorme sul letto. Annina, seduta presso il caminetto, è pure addormentata

VIOLETTA (*destandosi*)

Annina?

ANNINA

Comandate?

VIOLETTA

Dormivi, poveretta?

ANNINA

Si, perdonate.

VIOLETTA

Dammi d'acqua un sorso.

(*Annina eseguisce.*)

Osserva, è pieno il giorno?

ANNINA

Son sett'ore.

VIOLETTA

Dà accesso a un po' di luce

ANNINA (*apre le imposte e guarda nella via.*)

Il signor di Grenvil!

VIOLETTA

Oh, il vero amico!

Alzar mi vo'... m'aita.

(*Si rialza e ricade; poi, sostenuta da Annina, va lentamente verso il canapé, ed il Dottore entra in tempo per assisterla ad adagiarsi. Annina vi aggiunge dei cuscini.*)

Quanta bontà pensaste a me per tempo!

DOTTORE (*le tocca il polso*)

Or, come vi sentite?

VIOLETTA

Soffre il mio corpo, ma tranquilla ho l'anima.

Mi confortò iersera un pio ministro.

Religione è sollievo a' sofferenti.

DOTTORE

E questa notte?

VIOLETTA

Ebbi tranquillo il sonno.

DOTTORE

Coraggio adunque... La convalescenza

Non è lontana

VIOLETTA

Oh, la bugia pietosa

A' medici è concessa!

DOTTORE (*stringendole la mano*)

Addio... a più tardi.

VIOLETTA

Non mi scordate.

ANNINA (*piano al Dottore accompagnandolo*)

Come va, signore?

Troisième acte

La chambre à coucher de Violetta.

SCÈNE ET AIR

Violetta dort sur son lit; Annina, assise près de la cheminée, est également endormie.

VIOLETTA (*se réveillant*)

Annina?

ANNINA

Vous désirez?

VIOLETTA

Tu dormais? Pauvrette!

ANNINA

Oui, pardonnez-moi.

VIOLETTA

Donne-moi une gorgée d'eau,

(*Annina s'exécute.*)

Regarde... Fait-il déjà jour?

ANNINA

Il est sept heures.

VIOLETTA

Laisse entrer un peu de lumière...

ANNINA (*ouvrant les volets et regardant dans la rue*)

Monsieur de Grenvil!...

VIOLETTA

Oh, cet ami véritable!...

Je veux me lever... Aide-moi.

(*Elle essaie de se lever, mais retombe; puis, soutenue par Annina, elle se dirige lentement vers le canapé. Le Docteur arrive à temps pour la soutenir.*)

Que de bonté... Vous avez pensé à moi si tôt!...

LE DOCTEUR (*lui prenant le pouls*)

Oui, comment vous sentez-vous?

VIOLETTA

Mon corps souffre, mais j'ai l'âme sereine.

Hier soir, un pieux ministre m'a réconfortée... Ah!

La religion est le soulagement de ceux qui souffrent.

LE DOCTEUR

Et cette nuit?

VIOLETTA

J'ai eu un sommeil tranquille.

LE DOCTEUR

Courage, donc... la convalescence

N'est pas loin...

VIOLETTA

Oh, le pieux mensonge

Est permis aux médecins!

LE DOCTEUR (*lui serrant la main*)

Adieu... À plus tard.

VIOLETTA

Ne m'oubliez pas.

ANNINA (*le accompagnant, lui demande à voix basse*)

Comment va-t-elle, Monsieur?

DOTTORE *(piano a parte)*

La tisi non le accorda che poche ore.
(Esce.)

ANNINA

Or fate cor.

VIOLETTA

Giorno di festa è questo?

ANNINA

Tutta Parigi impazza... E Carnevale...

VIOLETTA

Ah, nel comun tripudio, sallo il cielo
Quanti infelici soffron! Quale somma
V'ha in quello stipo?
(*indicandolo*)

ANNINA *(l'apre e conta)*

Venti luigi.

VIOLETTA

Dieci ne reca ai poveri tu stessa.

ANNINA

Poco rimanvi allora...

VIOLETTA

Oh, mi sarà bastate;
Cerca poscia mie lettere.

ANNINA

Ma voi?

VIOLETTA

Nulla occorrà... sollecita, se puoi...
(*Trae dal seno una lettera.*)
"Teneste la promessa... la disfida
Ebbe luogo! il barone fu ferito,
Però migliora... Alfredo
È in stranio suolo; il vostro sacrificio
Io stesso gli ho svelato;
Egli a voi tornerà pel suo perdono;
Io pur verrò. Curatevi... meritate
Un avvenir migliore.
Giorgio Germont".
È tardi!
(*Si alza.*)
Attendo, attendo... Né a me giungon mai!...
(*Si guarda allo specchio.*)
Oh, come son mutata!
Ma il dottore a sperar pure m'esorta!
Ah, con tal morbo ogni speranza è morta.
Addio, del passato bei sogni ridenti,
Le rose del volto già son pallenti;
L'amore d'Alfredo pur esso mi manca,
Conforto, sostegno dell'anima stanca;
Ah, della traviata sorridi al desio;
A lei, deh, perdona; tu accogliga, o Dio,
Or tutto fini.
Le gioie, i dolori tra poco avran fine,
La tomba ai mortali di tutto è confine!
Non lagrima o fiore avrà la mia fossa,
Non croce col nome che copra quest'ossa!
Ah, della traviata sorridi al desio;
A lei, deh, perdona; tu accogliga, o Dio.
Or tutto fini!

BACCANELA

LE DOCTEUR *(doucement, à l'écart)*

La phtisie ne lui accorde plus que quelques heures.
(*Il sort.*)

ANNINA

Courage, maintenant.

VIOLETTA

C'est bien jour de fête aujourd'hui?

ANNINA

Tout Paris est en folie... C'est Carnaval...

VIOLETTA

Ah, dans l'allégresse générale,
Dieu seul sait combien de malheureux souffrent!...
Quelle somme y a-t-il dans ce chiffonnier?
(*Le lui indiquant*)

ANNINA *(l'ouvrant et comptant)*

Vingt louis.

VIOLETTA

Donnes-en dix aux pauvres.

ANNINA

Il restera alors bien peu...

VIOLETTA

Oh, cela sera bien suffisant pour moi!...
Ensuite, va chercher mes lettres.

ANNINA

Mais vous?...

VIOLETTA

Je n'aurai besoin de rien... Fais vite, si tu peux...
(*tirant de son sein une lettre et lisant*)
« Vous avez tenu votre promesse...
Le duel a eu lieu! Le Baron a été blessé
Mais il va mieux...
Alfredo est en terre étrangère;
je lui ai moi-même révélé votre sacrifice;
Il reviendra auprès de vous pour obtenir son pardon;
Je viendrai moi aussi... Soignez-vous...
Vous méritez un avenir meilleur.
Giorgio Germont»
Il est trop tard!...
(*se levant*)
J'attends, j'attends... Ils n'arrivent jamais!...
(*Elle se regarde dans le miroir.*)
Oh, comme j'ai changé!
Pourtant le docteur m'exhorte à espérer!
Ah, avec un tel mal toute espérance est vaine.
Adieu, beaux rêves souriants du passé,
Les roses de mon visage sont déjà fanées
Et il me manque surtout l'amour d'Alfredo,
Réconfort et soutien de l'âme lasse;
Ah, souris au désir de la dévoyée,
Ah, de grâce, pardonne-lui, accueille-la, ô Dieu.
Tout est fini à présent!
Les joies, les douleurs vont bientôt finir,
La tombe est le terme de tout pour les mortels!
La mienne n'aura ni larmes ni fleurs,
Nulle croix portant mon nom ne recouvrira mes cendres!
Ah, souris au désir de la dévoyée,
Ah, de grâce, pardonne-lui, accueille-la, ô Dieu.
Tout est fini à présent!

BACCHANALE

CORO DI MASCHERE (*all'esterno*)

Largo al quadrupede
 Sir della festa,
 Di fiori e pampini
 Cinto la testa...
 Largo al più docile
 D'ogni cornuto,
 Di corni e pifferi
 Abbia il saluto.
 Parigini, date passo
 Al trionfo del Bue grasso.
 L'Asia, né l'Africa
 Vide il più bello,
 Vanto ed orgoglio
 D'ogni macello...
 Allegre maschere,
 Pazzi garzoni,
 Tutti plauditelo
 Con canti e suoni!
 Parigini, date passo
 Al trionfo del Bue grasso.
 Largo al quadrupede
 Sir della festa!

SCENA E DUO

ANNINA (*che torna frettolosa*)
 Signora!

VIOLETTA

Che t'accade?

ANNINA

Quest'oggi, è vero?
 Vi sentite meglio?

VIOLETTA

Sì, perché?

ANNINA

D'esser calma promettete?

VIOLETTA

Sì, che vuoi dirmi?

ANNINA

Prevenir vi volli...
 Una gioia improvvisa...

VIOLETTA

Una gioia! dicesti?

ANNINA

Sì, o signora

VIOLETTA

Alfredo! Ah, tu il vedesti? Ei vien!
 L'affretta. Alfredo!
 Amato Alfredo!

ALFREDO (*comparisce*)

Mia Violetta!
 (*gettandosi le braccia al collo*)
 Colpevol sono... so tutto, o cara.

VIOLETTA

Io so che alfine reso mi sei!

ALFREDO

Da questo palpito s'io t'ami impara,
 Senza te esistere più non potrei.

CHŒUR (*de l'extérieur*)

Place au quadrupède
 Seigneur de la fête,
 La tête couronnée
 De fleurs et de pampres...
 Place au plus docile
 De tous les cornus,
 Qu'il reçoive le salut
 Des cors et des fifres!
 Gens de Paris, faites place
 Au cortège triomphal du Bœuf Gras!
 Ni l'Asie ni l'Afrique
 N'en virent de plus beau,
 Orgueil et fierté
 De tout boucher...
 Masques joyeux,
 Jeunes gens fous,
 Applaudissez-le tous
 De chants et de musiques!...
 Gens de Paris, faites place
 Au cortège triomphal du Bœuf Gras.
 Place au quadrupède
 Seigneur de la fête!

SCÈNE ET DUO

ANNINA (*revenant précipitamment*)
 Madame...

VIOLETTA

Que t'arrive-t-il?

ANNINA

Aujourd'hui, c'est vrai...
 Vous vous sentez mieux...

VIOLETTA

Oui, pourquoi?

ANNINA

Me promettez-vous d'être calme?

VIOLETTA

Oui, que veux-tu me dire?

ANNINA

Je voulais vous prévenir...
 Une joie inattendue...

VIOLETTA

Une joie!... As-tu dit?...

ANNINA

Oui, ô Madame...

VIOLETTA

Alfredo?... Ah, tu l'as vu?... Il vient!...
 Presse-toi... Alfredo?...
 Alfredo bien-aimé!

ALFREDO (*entrant*)

Ma Violetta!
 (*Ils se jettent dans les bras l'un de l'autre.*)
 Je suis coupable... Je sais tout, ma chérie.

VIOLETTA

Moi, je sais que tu m'es enfin rendu!...

ALFREDO

Que mon émotion t'apprenne combien je t'aime,
 Sans toi je ne pourrais plus vivre.

VIOLETTA

Ah, s'anco in vita m'hai ritrovata,
Credi che uccidere non può il dolor.

ALFREDO

Scorda l'affanno, donna adorata,
A me perdona e al genitor.

VIOLETTA

Ch'io ti perdoni? La rea son io:
Ma solo amore tal mi rendé.

ALFREDO

Null'uomo o demone, angelo mio,
Mai più staccarti potrà da me.

A DUE

Parigi, o cara/caro, noi lasceremo,
La vita uniti trascorreremo:
De' corsi affanni compenso avrai,
La tua/mia salute rifiorirà.
Sospiro e luce tu mi sarai,
Tutto il futuro ne arriderà.

VIOLETTA

Si, Parigi, o caro, noi lasceremo...
Ah, non più, a un tempio,
Alfredo, andiamo,
Del tuo ritorno grazie rendiamo...
(*Vacilla.*)

ALFREDO

Tu impallidisci...

VIOLETTA

È nulla, sai!
Gioia improvvisa non entra mai
Senza turbarlo in mesto core...
(*Si abbandona come sfinita sopra una sedia col capo cadente all'indietro.*)

ALFREDO (*spaventato, sorreggendola*)

Gran Dio! Violetta!

VIOLETTA

È il mio malore...
Fu debolezza! Ora son forte...
(*sforzandosi*)
Vedi? Sorrido...

ALFREDO (*desolato*)

(Ahi, cruda sorte!)

VIOLETTA

Fu nulla... Annina, dammi a vestire.

ALFREDO

Adesso? Attendi...

VIOLETTA

No...
(*alzandosi*)
Voglio uscire.
(*Annina le presenta una veste ch'ella fa per indossare ma, impedita dalla debolezza, getta con dispetto la veste e esclama*)
Gran Dio! non posso!

ALFREDO

(Cielo! che vedo!)
(*ad Annina*)
Va pel dottor...

VIOLETTA

Ah, si tu m'as retrouvée encore en vie,
C'est que la douleur ne peut pas tuer.

ALFREDO

Oublie ton tourment, mon adorée,
Pardonne-moi, et à mon père.

VIOLETTA

Te pardonner? La coupable, c'est moi;
Mais seul l'amour m'avait rendue telle...

ALFREDO

Ni homme ni démon, mon ange,
Ne pourront jamais plus te séparer de moi.

TOUS DEUX

Nous quitterons Paris, ô ma chérie / mon chéri,
Unis l'un à l'autre nous traverserons l'existence;
Des tourments passés tu auras la récompense,
Ta / ma santé reflleurira.
Tu seras le souffle et la lumière de ma vie,
L'avenir tout entier nous sourira.

VIOLETTA

Oui! Nous quitterons Paris, ô mon chéri...
Assez... Allons au temple...
Alfredo, allons
Rendre grâce de ton retour...
(*Elle chancelle.*)

ALFREDO

Tu pâlis...

VIOLETTA

Ce n'est rien, tu sais!
Une joie inattendue n'entre jamais
Dans un cœur affligé sans le troubler...
(*Elle s'abandonne, à bout de forces, sur un siège.*)

ALFREDO (*épouventé, la soutenant*)

Grand Dieu!... Violetta!

VIOLETTA

C'est mon mal...
Ce fut un moment de faiblesse! Je suis forte maintenant...
(*prenant sur elle*)
Tu vois?... Je souris...

ALFREDO (*bouleversé, à part*)

(Hélas, sort cruel!...)

VIOLETTA

Ce n'était rien... Annina, donne-moi de quoi me vêtir.

ALFREDO

Maintenant?... Attends...

VIOLETTA

Non...
(*se levant*)
Je veux sortir.
(*Annina lui présente une robe qu'elle essaie de passer, mais, trop faible pour le pouvoir elle la jette à terre et s'écrie avec désespoir.*)
Grand Dieu! Je ne peux pas!

ALFREDO (*à part*)

(Ciel!... que vois-je!...)
(*à Annina*)
Va chercher le docteur...

VIOLETTA (*ad Annina*)

Digli che Alfredo
 È ritornato all'amor mio...
 Digli che vivere ancor vogl'io...
 (Annina parte; ad Alfredo)
 Ma se tornando non m'hai salvato,
 A niuno in terra salvarmi è dato.
 (*sorgendo impetuosa*)
 Gran Dio! morir si giovane,
 lo che penato ho tanto!
 Morir si presso a tergere
 Il mio sì lungo pianto!
 Ah, dunque fu delirio
 La cruda mia speranza;
 Invano di costanza
 Armato avrò il mio cor!

ALFREDO

Oh mio sospiro, oh palpito,
 Diletto del cor mio!
 Le mie colle tue lagrime
 Confondere degg'io...
 Ma più che mai, deh, credilo,
 M'è d'uopo di costanza,
 Ah! tutto alla speranza
 Non chiudere il tuo cor.

VIOLETTA

Alfredo! oh, il crudo termine
 Serbato al nostro amor!

ALFREDO

Violetta mia, deh, calmati,
 M'uccide il tuo dolor.
 (*Violetta s'abbatte sul canapé.*)

FINALE

GERMONT (*entra con il Dottore*)

Ah, Violetta!

VIOLETTA

Voi, Signor!

ALFREDO

Mio padre!

VIOLETTA

Non mi scordaste?

GERMONT

La promessa adempio...
 A stringervi qual figlia vengo al seno,
 O generosa.

VIOLETTA

Ahimé, tardi giungeste!
 Pure, grata ven sono...
 Grenvil, vedete? Tra le braccia io spiro
 Di quanti ho cari al mondo...

GERMONT

Che mai dite!
 (*osservando Violetta*)
 (Oh cielo è ver!)

ALFREDO

La vedi, padre mio?

GERMONT

Di più non lacerarmi...
 Troppo rimorso l'alma mi divora...
 Quasi fulmin m'atterra ogni suo detto...

VIOLETTA (*à Annina*)

Ah! dis-lui qu'Alfredo
 Est revenu à mon amour...
 Dis-lui que je veux vivre encore...
 (*Annina part. À Alfredo*)
 Mais si tu ne m'as pas sauvée par ton retour,
 Nul au monde n'en aura le pouvoir.
 (*se levant, impétueusement*)
 Grand Dieu! Mourir si jeune,
 Moi qui ai tant souffert!
 Mourir si près de voir enfin
 Sécher mes pleurs!
 Ah, la crédule espérance
 Était donc du délire!
 En vain j'aurai armé
 De constance mon cœur!

ALFREDO

Ô souffle de ma vie, battement de mon cœur,
 Délices de mon âme!...
 À tes larmes je dois
 Mêler les miennes...
 Mais plus que jamais, hélas, crois-moi,
 J'ai besoin de courage.
 Ah! ne ferme pas entièrement
 Ton cœur à l'espérance!

VIOLETTA

Alfredo!... Oh, la cruelle fin
 Réservée à notre amour!

ALFREDO

Ma Violetta! De grâce, calme-toi,
 Ta douleur me tue.
 (*Violetta s'abandonne sur le canapé.*)

FINALE

GERMONT (*entrant avec le docteur*)

Ah, Violetta!

VIOLETTA

Vous, Monsieur!...

ALFREDO

Mon père!

VIOLETTA

Vous ne m'avez pas oubliée?

GERMONT

J'accomplis ma promesse...
 Je viens vous serrer sur mon cœur comme ma fille,
 Ô généreuse créature.

VIOLETTA

Hélas, vous arrivez trop tard!
 Je vous suis pourtant reconnaissante...
 Grenvil, vous voyez? J'expire entre les bras
 De ceux qui me sont les plus chers au monde...

GERMONT

Que dites-vous là?
 (*observant Violetta*)
 (Oh ciel!... C'est vrai!)

ALFREDO

La vois-tu, mon père?

GERMONT

Ne me déchire pas davantage...
 Trop de remords me dévorent l'âme...
 Chacun de ses mots comme la foudre m'atterre...

Oh, malcauto vegliardo!
Ah, tutto il mal ch'io feci ora
sol vedo!
*(Violetta apra un ripostiglio della toilette,
e toltone un medaglione.)*

VIOLETTA

Più a me t'appressa ascolta, amato Alfredo.
Prendi: quest'è l'immagine
De' miei passati giorni;
A rammentar ti torni
Coei che si t'amò.

ALFREDO

No, non morrai, non dirmelo...
Dei viver, amor mio...
A strazio sì terribile
Qui non mi trasse Iddio...

GERMONT

Cara, sublime vittima
D'un disperato amore,
Perdonami lo strazio
Recato al tuo bel core.

VIOLETTA

Se una pudica vergine
Degli anni suoi nel fiore
A te donasse il core...
Sposa ti sia lo vo'.
Le porgi questa effigie:
Dille che dono ell'è
Di chi nel ciel tra gli angeli
Prega per lei, per te.

GERMONT, DOTTORE E ANNINA

Finché avrà il ciglio lacrima
Io piangerò per te.
Vola à beati spiriti;
Iddio ti chiama a sé.

ALFREDO

Sì presto, ah no, dividerti
Morte non può da me.
Ah, vivi, o un solo feretro
M'accoglierà con te.

VIOLETTA *(rialzandosi animata)*

È strano!

TUTTI

Che!

VIOLETTA

Cessarono
Gli spasmi del dolore.
In me rinasce... m'agita
Insolito vigore!
Ah! io ritorno a vivere...
Oh gioia!
(Ricade sul canapè.)

TUTTI

O cielo! Muor!

ALFREDO

Violetta!

ANNINA E GERMONT

Oh Dio, soccorrasi.

DOTTORE

È spenta!

Ah, imprudent vieillard!
C'est seulement à présent que je vois tout le mal que
j'ai fait!
*(Violetta ouvre une cassette dont elle tire
un médaillon.)*

VIOLETTA

Viens plus près... Écoute, Alfredo bien-aimé.
Prends; c'est l'image
De mes jours passés;
Qu'elle te rappelle
Celle qui t'a tant aimé.

ALFREDO

Non, ne meurs pas, ne dis pas cela...
Tu dois vivre, mon amour...
Dieu ne m'a pas conduit ici
Pour un si affreux déshonneur...

GERMONT

Chère, sublime victime
D'un amour désespéré,
Pardonne-moi le martyre
Infligé à ton noble cœur.

VIOLETTA

Si une jeune fille pure,
Dans la fleur de son âge,
Venait à te donner son cœur...
Qu'elle soit ton épouse... Je le veux.
Donne-lui ce portrait:
Dis-lui qu'il est le don
De celle qui, au ciel, parmi les anges,
Prie pour elle et pour toi.

GERMONT, LE DOCTEUR ET ANNINA

Tant que mes yeux auront des larmes,
Je pleurerai pour toi.
Envole-toi auprès des âmes bienheureuses:
Dieu t'appelle à lui.

ALFREDO

Si vite, ah non, la mort
Ne peut t'enlever à moi.
Ah, vis, ou bien je partagerai
Ton cercueil avec toi!

VIOLETTA *(se relevant soudain, ranimée)*

C'est étrange!...

TOUS

Quoi!

VIOLETTA

Les spasmes de la douleur
Ont cessé.
En moi renaît... m'anime
Une vigueur insolite!
Ah! je reviens à la vie!...
Oh, joie!
(Elle retombe sur le canapè.)

TOUS

Oh ciel!... Elle meurt!

ALFREDO

Violetta!...

ANNINA ET GERMONT

Oh Dieu, secourez-la...

LE DOCTEUR

Elle s'est éteinte!

TUTTI

Oh mio dolor!

FINE

TOUS

Oh, quelle douleur!

FIN